

HACETTEPE UNIVERSITY  
FACULTY OF LETTERS  
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

SYLLABUS

**Title of the Course:** İED 248 (01) Translation II

**Instructor:** Dr. İmren Yelmiş

**Semester:** Spring 2018

**Class Hours and Classroom:**Monday 09:00-11:50 B2/203

**E-Mail:** imrenyelmiş@gmail.com

**Office Hours:** Friday 09:00-11:00

**Aim of the Course:** The aim of this course is to enable the student to gain Turkish-English and English-Turkish translation skills, through the translation of extracts, mostly from newspapers, magazines, journals, popular news, society columns, music columns, sports news, weather reports, advertisements and popular interviews. The course also enables the student to categorise different translation methodologies, to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of different texts, and to recognise and correct translation mistakes, hence helping the student to acquire sophisticated translation skills.

**Course Outline:**

**Week I:** Introduction to translation studies, efficient usage of dictionaries and thesauruses, the significance of research and timing in translation activities, articles on translation studies

**Week II-III:** Translating a literary article and a memoir

- “Jonathan Swift: an accidental patriot.” *The Irish Times* 25 November 2017. Web.
- 8 Yaşındaki Kerem Anlatıyor: Annem Çolpan İlhan.” *Türk Nostalji* 6 November 2017.

**Read:** Asalet Erten. “Çeviri Ediminde Kayıplar Sorunu.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*” 1993.

**Week IV:** Translating texts from popular news

- “Who is invited to Prince Harry and Meghan Markle’s wedding?” *The Sun* 6 February 2018.
- “Hürrem’in ölümü Twitter’ı salladı.” *Hürriyet* 1 May 2014.

**Read:** Faruk Yücel. “Etkili Bir Çeviri Eğitimi.” *Pamukkale Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*. 2007.

**Week V:** Translating texts from daily social news

- “ICC launches crimes against humanity inquiry into Duterte’s war on drugs, says Philippines” *The Guardian* 8 February 2018.
- “Süleyman Demirel hayatını kaybetti!” *Milliyet* 17 June 2015.

**Read:** İsmail Boztaş, et al. “Basın Dili: Gazete Dili Üzerine Notlar” 2012.

**Week VI:** Translating sports news

- “Lizzy Yarnold to snub Russian rivals as Katie Ormerod out of Winter Olympics.” *The Guardian* 8 February 2018.
- “İrlandalı futbolcu milli maç krizine neden oldu.” *Hürriyet* 20 July 2015.

**Week VII:** Mid-Term Examination I**Week VIII:** Translating music columns

- “Story of Turkey’s late music icon Zeki Müren on display.” *Hurriyet Daily News* 20 November 2014.
- “Bach, Break Dansla Uçuruyor!” *Milliyet* 21 November 2011.

**Read:** Berrin Aksoy “Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* 1999.

**Week IX:** Translating weather reports

- “Changeable weather forecast across UK – but cold will be constant.” *The Guardian* 16 January 2018.
- “İstanbul’da hava durumu nasıl olacak? İstanbul’a ne zaman kar yağacak?” *Sabah* 14 December 2017.

**Week X:** Translating advertisements

- Victorian Advertising
  - “Rowland’s Kalydor” Web.
  - “Dr. Grey’s Fat Reducing Pills” Web.
  - “Turkish Baths at Home” Web.
  - “The Singer Automatic” Web.
  - “Pears’ Soap” Web.
- Turkish Advertisements
  - “Gripin” Web.
  - Arçelik: “Dünyaya yeşil bir gelecek çiziyoruz” Web.
  - Arçelik: “Bugün çevre için birlikte bir şeyler yapmaya var mısınız?” Web.
  - “Apple iPhone’u Bugün Tanıtıyor” *Akşam* 5 October 2011

**Week XI: HOLIDAY (23 April 2018)****Week XII:** Translating popular interviews

- Cengiz Semercioğlu “Erdal Beşikçioğlu, merak edilenleri anlattı.” *Hürriyet Kelebek* 5 November 2016.
- Christina Radish “Martin McDonagh on Directing ‘Three Billboards Outside Ebbing, Missouri’ and Writing for Frances McDormand.” *Collider* 12 November 2017.

**Week XIII:** Mid-Term Examination II**Week XIV:** Translating editorial columns

- Martin Kettle “Theresa May’s vision of a global Britain is just a Brexit fantasy” *The Guardian* 31 January 2018.
- Elif Şafak “Demir Leydi.” *Habertürk* 11 April 2013.

**Textbooks:** Students will be given a course pack at the beginning of the semester.

**Method of Instruction:** The course will consist of lectures, in-class translation workshops, evaluation of home assignments, discussions on different approaches to translation as a practice, and discussion of word choices regarding in-class, or previously assigned student translations.

**Requirements:** Students are expected to attend the classes having translated the assigned material and having read the assigned reading material. Attendance is obligatory. More than 11 (eleven) hours of absence will result in F1.

**Assessment:**

- In-Class Workshops, Class Participation and Home Assignments: 15 %
- Mid-Term Examination I: 15 %
- Mid-Term Examination II: 20 %
- Final Examination: 50 %

In the grading of exam papers, up to 25 % of the total mark might be taken off for grammatical and writing mistakes. Marks below 50 (out of 100) in the final examination will be regarded as failure.

**Suggested Reading List:**

- Bülent Bozkurt (Eds. et al) *Çeviri* (Ankara: Meteksan Ltd., 1982)
- Gürkan Doğan *Approaches to Translation* (Oxford: Pergamon, 1981)
- İsmail Boztaş, Ahmet Kocaman and Ziya Aksoy *İngilizce Çeviri Kılavuzu* (Ankara: Siyasal Kitabevi, 2012)